

Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Сыктывкарский государственный университет имени Питирима Сорокина»
(ФГБОУ ВО «СГУ им. Питирима Сорокина»)

Программа
вступительного испытания для поступающих на обучение
по программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по
иностранному языку

Сыктывкар – 2020

1. Общие положения

Настоящая программа предназначена для абитуриентов, поступающих на обучение в аспирантуре разных направлений и специальностей. Программа предусматривает демонстрацию поступающими в аспирантуру комплексного владения профессионально-ориентированными языковыми знаниями, навыками переводческой деятельности в научной сфере общения.

Ожидается, что абитуриенты продемонстрируют сформированность следующих навыков и умений:

- информационно-аналитической работы с письменными источниками по специальности / направлению исследовательской деятельности на английском, немецком или французском языке (поиск и извлечение необходимой информации);
- переводческой деятельности в письменной форме (письменный перевод) в процессе чтения научной литературы профессиональной направленности.

2. Цель проведения вступительных испытаний по иностранному языку для поступления в аспирантуру

Основной целью вступительных испытаний по иностранному языку для будущих аспирантов всех направлений является демонстрация достижения практического владения языком, приобретенного в период обучения по программам бакалавриата, магистратуры или специалитета, позволяющим использовать иностранный язык в научной деятельности.

Уровень владения языком предполагает наличие таких навыков и умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- Читать оригинальную литературу на английском языке в соответствующей области знаний;
- Оформлять извлеченную в процессе чтения информацию в виде письменного перевода на русский язык;
- Делать короткие сообщения (10 - 12 фраз) на иностранном языке на темы, связанные с научной работой абитуриента, и письменно оформлять сообщения в виде текста.

3. Задачи, решаемые в ходе вступительных испытаний по иностранному языку

Поступающий в аспирантуру должен владеть орфографической, лексической и грамматической нормами иностранного языка в пределах программных требований, предъявляемых к выпускникам магистратуры или

специалитета, и использовать полученные знания во всех видах речевой деятельности в сфере письменного общения в рамках научной деятельности выпускника вуза. В ходе испытаний будущие аспиранты должны продемонстрировать следующие навыки и умения:

- **Чтение.** Абитуриент должен быть готов читать оригинальную научную литературу по своей специальности / направлению на основе изученного в ходе обучения в магистратуре или на специалитете языкового материала, фоновых профессиональных знаний, языковой и контекстуальной догадки.

Будущий аспирант должен владеть следующими навыками чтения:

- Чтение, нацеленное на максимально точное и адекватное понимание текста для извлечения информации;
- Чтение, направленное на быстрое нахождение определенной информации.

- **Письмо.** Абитуриент должен быть готов зафиксировать результаты работы с текстом ответы на вопросы в письменном виде.

В ходе вступительных испытаний поступающий в аспирантуру должен продемонстрировать навыки чтения, направленного на наиболее точное извлечение информации, выполнив 1) подготовленный перевод фрагмента научного текста со словарем и 2) перевод с листа фрагмента научного текста с минимальным временем для подготовки, а также 3) письменно оформить ответы на вопросы о научной / академической деятельности будущего аспиранта.

4. Структура и содержание вступительных испытаний по иностранному языку

Вступительные испытания по иностранному языку для поступающих в аспирантуру проводятся письменной форме по иностранным научным оригинальным (неадаптированным) материалам по актуальной для абитуриентов тематике. Текстовые материалы абитуриент подбирает сам и представляет вместе с переводом в ЭИС Moodle. В ходе вступительного испытания проверяются:

а) способность осуществлять перевод (с иностранного языка на русский) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, способность письменно фиксировать результаты перевода;

б) способность осуществлять письменный перевод со словарем с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

в) способность понимать вопросы по теме «Моя научная деятельность» на иностранном языке, представленные в письменном виде, и отвечать на них, письменно фиксируя ответы. При оценивании ответов абитуриентов учитывается логика и правильность оформления ответа на вопрос, владение грамматическим и лексическим материалом при построении краткого высказывания на иностранном языке.

Содержание вступительных испытаний

а) Письменный перевод с иностранного языка на русский оригинального (неадаптированного) текста научного характера до 1500 символов (печатных знаков). Текстовые материалы абитуриент подбирает сам и представляет вместе с переводом в ЭИС Moodle.

б) Ответ на случайно выбранный системой Moodle вопрос по теме «Моя профессиональная и научная деятельность / Моя планируемая научная деятельность». Вопрос предъявляется в письменном виде. Ответ должен быть оформлен письменно на иностранном языке.

Время ответа ограничено 15 минутами.

Перечень вопросов по теме «Моя научная деятельность / планируемая научная деятельность»

Английский язык

1. What University (Institute) did you graduate from?
2. What was your major when you were an under-graduate (Bachelor) student or a Master student?
3. Why did you decide to take the post-graduate course (program)?
4. Did you do any research while being a Master student? (when you were an undergraduate-student)
5. What was (will be) the subject of your thesis (dissertation)?
6. When did you get interested in the problem of your research?
7. Is the subject of your present / future research connected with that of your research for the Master's degree?
8. Who advised you to take up this (particular/specific) problem?
9. Who will be your scientific supervisor (adviser, director, mentor)?

10. Is your research problem a new one, or has already been under investigation for some time?
11. Is this problem characteristic only of our country?
12. What (other) problems are you going to touch on/upon in your thesis?
13. What prominent scientists devoted their papers to studying this problem?
14. Is there a lot of literature on the subject of your research?
15. Does (did) your research cover a wide range of subjects?
16. Are you planning to use foreign sources while doing your research?
17. Have you published any papers on the subject (topic) of your research?
18. Did you participate in any scientific conferences? (to deliver reports/make presentations)
19. What were the subjects of your presentations?
20. What is the aim of your study (research)?
21. How long have you been working at this problem?
22. Where are you going to obtain the data needed for your research?
23. Are you planning to do your research on the local material –studying local companies (resources, nature, etc.)?
24. Are the data needed easily accessible? (to have an access to)
25. How many (chapters) parts do you plan to have in your thesis?
26. When are you going to complete your research (thesis)?
27. What is your plan for the first year of your post-graduate course?
28. Do you plan to go on business trips or study-tours in connection with your research?
29. Is your research theoretical or practical?
30. What practical implications might your research have?
31. Will the results of your research be applied in practice? By whom?
32. What is the relevance (novelty) of your research?
33. Can we, ordinary people, benefit from the results of your research? If yes, in what way?
34. Will you conduct your research on your own, or as part of a team of people?
35. Where do you work now? What is your present job?
36. What is your position? What are your responsibilities at work?
37. Which words would you use to describe yourself as an employee in a work or study situation? (motivated; dedicated; honest; confident; loyal; reliable; determined; charismatic; meticulous; hard-working)
38. What is the purpose of research, in your opinion?

Немецкий язык

1. Welche Hochschule habe Sie absolviert? Wann und wo war das?
2. In welcher Fachrichtung haben Sie studiert?
3. Haben Sie auch Masterstudium gemacht? Wann und wo war das?
4. Zu welchem Thema haben Sie Ihre Masterabschlussarbeit geschrieben?
5. Welche wissenschaftlichen Probleme werden in Ihrer Masterabschlussarbeit behandelt?

6. Welche Methoden haben Sie in Ihrer Masterabschlussarbeit angewandt?
7. Haben Sie schon Publikationen? Sind das wissenschaftliche Artikel oder Thesen?
8. Warum haben Sie Aspirantur zum Weiterstudium gewählt?
9. Wie heißt das Thema Ihrer Dissertation?
10. Wer ist Ihr wissenschaftlicher Betreuer?
11. Benutzen Sie in Ihrer wissenschaftlichen Arbeit deutschsprachige Literatur?
12. Haben sie das Bedürfnis, eine zweite Fremdsprache zu studieren?
13. Welche Rolle spielen Informationstechnologien in Ihrer wissenschaftlichen Arbeit?
14. Reicht das Internet aus oder besuchen Sie auch die Bibliothek?
15. Benutzen Sie bei Ihrer wissenschaftlichen Arbeit den elektronischen Übersetzer?
16. Welcher Übersetzer ist Ihrer Meinung nach der beste?
17. Macht es Ihnen Spaß, wissenschaftlich zu arbeiten?
18. Wann haben Sie vor zu promovieren?
19. Wo möchten Sie nach der Aspirantur arbeiten?
20. Welche fachlichen Kompetenzen sind für Ihren Beruf wichtig?

Французский язык

1. Quelle université avez-vous terminé?
2. Quelle est votre spécialisation?
3. Quelle était la problématique de votre mémoire de fin d'études? Voulez-vous continuer à travailler sur la même problématique?
4. Quel est votre métier? Comme qui travaillez-vous? Où travaillez-vous?
5. Quelles fonctions accomplissez-vous à votre poste?
6. Pourquoi avez-vous décidé de continuer vos études au troisième cycle?
7. Où voulez-vous travailler après avoir soutenu la thèse?
8. Avez-vous déjà publié quelques articles scientifiques? A quelles conférences avez-vous pris part?
9. Quelle problématique scientifique vous intéresse surtout? Pourquoi?
10. Qui vous a recommandé de vous pencher sur cette problématique?
11. Pouvez-vous donner les noms des scientifiques russes et étrangers qui sont connus par leurs oeuvres scientifiques dans ce domaine?
12. Cette problématique est actuelle seulement en Russie?
13. Quels sont les objectifs de votre thèse?
14. Sous la gestion de qui rédigerez-vous votre thèse?
15. Avez-vous l'intention de faire quelque stage lié à la problématique étudiée?
16. En quoi consiste l'actualité de votre thèse?
17. Pouvez-vous déjà supposer les résultats de votre recherche?
18. Ces résultats scientifiques seront utilisés où?
19. Qui sera intéressé par les résultats de votre travail scientifique?
20. Pourquoi vous êtes attiré par la recherche scientifique? Qu'est-ce que cela vous donne?

5. Критерии оценивания

I. Письменный перевод оригинального (неадаптированного) текста научного характера, отражающего научные интересы абитуриента

Оценивается адекватность перевода, степень владения техникой перевода, соответствие норме и узусу переводящего языка, а также точность передачи содержания текста при письменном переводе.

«отлично» (5 баллов) - содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, с соблюдением литературных норм переводящего языка. При письменном переводе ошибки не допускаются.

«хорошо» (4 балла) - содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой.

«удовлетворительно» (3 балла) - содержание текста передано полностью. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырёх полных ошибок, в том числе не более двух смысловых.

«неудовлетворительно» (2 балла и ниже) - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

- *смысловое искажение* - полное искажение смысла предложенного текста, опущение существенной информации, внесение в ответ на вопрос неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

- *смысловая неточность* - немотивированное опущение информации, внесение в ответ лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

грамматическая ошибка - нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *лексическая (терминологическая) ошибка* - ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *стилистическая ошибка* - отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Порядок выставления общей оценки

Оценка выставляется, исходя из двух ответов лица, поступающего в аспирантуру (письменный перевод, ответ на вопрос). Проверив ответы будущего аспиранта, экзаменаторы выносят решение в соответствии с вышеуказанными критериями оценки.

Примечания

В связи с переходом на обучение с применением интернет-технологий, вступительные испытания по иностранному языку для поступающих в аспирантуру планируется проводить в формате содержания, который указан выше. Особенность текущих испытаний заключается в том, что все два задания должны быть выполнены в дистанционном режиме в системе Moodle при наличии камеры, которая фиксирует все действия будущего аспиранта и показывает его лицо и руки.